

# THE GREAT ASSEMBLY'S EFFORT TO FULFILL THE MASTER'S VOWS

## 戮力同心

共襄成滿師願



Written by Eileen Hu

Chinese Translation by Yihuan Shi

胡愛蓮 撰文、石義環 中譯



遙想三藏法師宣公上人西渡，初履金山，一身孑然，兩袖清風，夜臥於四壁無窗的土窖；他一絲不苟，不張不揚，謹慎護衛著在中國慘遭浩劫的佛教正法；他鞠躬盡瘁，樹立法幢；他垂訓你我，要珍惜並流傳這份正法寶藏。

【內接第 46 頁】

He came as an immigrant to San Francisco with just the shirt on his back and he slept in a basement without windows. But Tripitaka Master Hsuan Hua carefully and quietly guarded the proper Dharma that was being destroyed in China and tirelessly taught others to cherish and share this treasure.

[ Continued on page 46 ]

# THE GREAT ASSEMBLY'S EFFORT TO FULFILL THE MASTER'S VOWS

(continued)

## 戮力同心 (續) 共襄成滿師願

Written by Eileen Hu

Chinese Translation by Yihuan Shi

胡愛蓮 撰文、石義環 中譯



DHARMA REALM NEWS | 法界音

### (Continued from the front inner cover)

Now 50 years later his disciples proudly displayed his legacy for the world in a 10x10 booth at the heart of the San Francisco Chinatown New Year's Street Fair on Feb 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup>. Young and old, male and female, bhikshus, bhikshunis and laity speaking Cantonese, Mandarin, Taiwanese, Malay, English, Spanish, French and Tagalog all gathered to help spread Dharma according to the potential of the listener.

They showcased the schools he founded, Instilling Goodness Elementary School, Developing Virtue Secondary School and Dharma Realm Buddhist University (DRBU), which was just awarded eligibility by WASC in their accreditation process. They presented pictures of the 28 monasteries he founded throughout the world. And they exhibited a portion of the over 400 books published by the organization he founded, Buddhist Text Translation Society (BTTS).

Close to 3000 books, booklets, CDs and DVDs were handed out during the two days, along with informational literature on the schools and branch monasteries. Bilingual Chinese/English children's books, vegetarian cookbooks, English sutras with commentaries, well-illustrated gift books, a dictionary on Buddhism targeting academics, Spanish introductory material, CDs with mantras, stories on DVD, essentially something was available for everybody that stopped by.

All available copies of the vegetarian cookbook, almost 1000, were handed out. It was so popular that it had to be rationed,

### (續封面內頁)

五十多個春秋過去，2014甲午年2月15及16號兩天，上人的四眾弟子們首次於舊金山中國城的元宵街會擺攤；男女老少、僧俗四眾齊聚一堂，在100平方呎的空間裏，分別使用粵語、華語、臺灣閩南語、馬來話、菲律賓語、英語、西班牙語及法語隨機應答，結緣善書與經典，展現上人遺留給全世界的法藏。

弟子們向川流不息的遊客介紹上人創建的育良小學、培德中學及法界佛教大學。可喜的是，法界佛教大學日前剛剛通過美國西部大學院校認可協會（Western Association of Schools and Colleges, WASC）的審核，並晉升至候選院校的資格，目前正步向通過認證的最後一道程序；此外，弟子們也透過靜態影像，介紹上人在世界各地胼手胝足建立起來的28座道場；上人成立的佛經翻譯委員會，至今已有400多種出版品問世，因為展區空間有限，我們僅僅陳列了一小部份的出版物。

短短兩天，我們透過雙手遞送出去中英文佛經及其淺釋、中英文雙語童書、上人法語繪本、英文佛學字典、西班牙文佛門禮儀書、中文蔬食食譜、各種影音光碟、道場及學校簡介手冊等等；我們與絡繹不絕的遊客結緣近3000件出版物，每一位親來攤位造訪的遊客，幾乎不曾空手離去。

近1000多本的法界食譜系列，在現場被悉數索取

only one volume per person, though many people were eager to read the whole set. Volunteers even had to ask people to return to Gold Mountain Monastery in the future to get the other volumes in the series. Without rationing and allowing people more than one volume in the series, volunteers could easily have given out 5,000 books. Two hundred copies of the bilingual children's book *Golden Feather* were requested from the book warehouse at the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), but only 85 were available and volunteers had to take stock from Gold Mountain's supply. Copies were rationed for Saturday and Sunday. All books were given away by noon each day. *Kindness, a Vegetarian Poetry Anthology* was gone within the first two hours. Other popular items were the gift books item such as *Transcending the World*, which was available in three different versions, Chinese/English, Vietnamese/English and Spanish/Chinese and *Cherish Your Body*. The most popular CD was the chanting of Guan Yin's name 觀音聖號。

The audience was an eclectic mix of local people, the majority whom spoke Cantonese, tourists from all over speaking many different languages and the thousands of performers in the Saturday evening parade, the largest Chinese New Year parade outside of Asia with over 100 teams performing.

In addition to the San Francisco fair, the Master's disciples participated in the lunar New Year celebration at the Oakland Museum of California on February 9<sup>th</sup>. Dedicated volunteers have been working at this festival for seven years. For past events the Boys School Lion and Dragon Dance Team and the CTTB Chinese Orchestra introduced people to CTTB through music and dance. And the vegetarian Spring Roll team, headed by an industrious group of "Aunties" reached out to people by showing them how to make vegetarian spring rolls and letting them enjoy their own creations. This year, there was a larger presence of the high school and BTTS. In addition DRBU made its debut appearance.

The rousing call at the Venerable Master's 50th anniversary for volunteers to join in spreading the Dharma so as to realize the Master's dream is beginning to bear fruit. Volunteers were glad to meet each other in person, as many had been working silently in isolation for years. Ideas were shared for future collaboration.

As Hillary Clinton former first lady states in her book, *It Takes a Village* to raise a child, it takes a city to propagate the Dharma, the entire City of 10,000 Buddhas along with all branch monasteries. And with a harmonious Great Assembly, anything is possible. ❀

完畢。食譜因為備受歡迎，導致後來必須每人限量索取，許多民眾對於不能拿到整套系列食譜而頗感失望，義工們只好鼓勵向隅者日後前往金山寺或其它分支道場索取。如果贈書沒有上限，我們可以輕而易舉送出5000本食譜。去年最新出版的中英文雙語童書《金羽毛》，在義工小心限量贈予之下，仍在每日正午前便全數告罄。當初籌備期間計劃結緣200本的《金羽毛》，因萬佛聖城書庫僅餘85本庫存，義工必需臨時跟金山寺調書，方得補齊數量之不足。《仁慈詩選》在每日攤位開張兩小時內旋即一空。其餘頗為討喜的出版物還包括袖珍版的法語繪本《珍惜》及《出塵》，《出塵》一書還備有中文/英文、越南文/英文、及西班牙文/中文三種雙語版本。在影音出版品部份，《觀音聖號》CD則備受寵愛。

在十方來十方去的人潮中，有族裔多元的舊金山市民、各國的旅人及遊子，華人則以廣東人為主力；除此之外，尚有上千名表演者在此忘返流連，他們是參與15號晚間農曆春節花車大遊行的演出人員。舊金山的花車巡遊，是亞洲地區以外最盛大的中國農曆新年花車遊行活動，共計有100多個表演團隊共襄盛會。

除了在華埠街坊擺攤耕耘法緣，弟子們同時也在2月9號(大年初十)第七度參與屋崙加州博物館慶祝農曆新年的活動。過去幾年來，舊金山東灣的民眾透過培德中學舞獅團的演出及萬佛聖城國樂團的絲竹雅音而認識萬佛聖城；柏克萊佛寺一群敬業勤勉的越南居士，每年也固定向大眾示範如何製作越南春卷，讓老少遊客都能享受親手烹飪素食的樂趣。今年，法界佛教大學首次現身博物館與眾交流，加上佛經翻譯委員會的義工，今年法總出席博物館的陣容，可說是歷年之最。

在2012年上人傳法五十週年的紀念會上，我們聽到流通法寶的振臂疾呼；我們冀盼更多義工加入同行，以圓滿上人普傳佛典，再興佛法的夢想。經過兩年的努力，春芽方萌。許多孤軍奮鬥、默默流通經典多年的義工，如今有了更多的同行者能夠正面交流，集思廣議。

前美國總統柯林頓的夫人希拉蕊 (Hillary Clinton) 所著的《同村協力》(It Takes A Village)，其書名乃引用自古老的非洲諺語——Ora na azu nwa，意謂養育一個孩童，需要整座村人的努力。同理，弘揚佛法，需要萬佛聖城暨所有分支道場的協力齊心，只要四眾佛子一心，僧眾同舟共濟，我們將無事不成辦，無願不能滿。❀